

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И НАСЛЕДИЕ

Сборник статей

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2013

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)
Н40

*Издание
выполнено при поддержке
Японского фонда*

JAPAN FOUNDATION 
国際交流基金

Составление
и ответственное редактирование
Е. С. Бакшеев, В. В. Щепкин

Н40 Николай Невский: жизнь и наследие: сборник статей / сост. и отв. ред. Е. С. Бакшеев и В. В. Щепкин; Ин-т восточных рукописей РАН, Российский ин-т культурологии. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 292 с., ил.

ISBN 978-5-8465-1255-9

В сборник вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, основанные на докладах, представленных в рамках «Невских чтений» — международного симпозиума в честь 120-летия со дня рождения выдающегося российского востоковеда Николая Александровича Невского (1892–1937). Проблематика статей определена разносторонним характером исследований, которым посвятил себя ученый: мифология, синто, айноведение, язык и культура Рюкю, танговедение и др.

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)

ISBN 978-5-8465-1255-9

© Институт восточных рукописей
Российской академии наук, 2013
© Российский институт культурологии
Министерства культуры РФ, 2013
© С. В. Лебединский, оформление, 2013

К. М. Богданов

**О ПРОИСХОЖДЕНИИ
НАЗВАНИЯ ТАНГУТСКОГО ГОСУДАРСТВА
(по тексту рукописи № 6501, тангутский фонд, ИВР РАН)**



При работе с неизвестной тангутской рукописью, в которой рассказывалось о возникновении тангутского государства, нам встретилось название «Белое Высокое государство»¹. Далее в тексте рукописи встретился ряд смысловых аналогий или аллегорий, которые могли являться еще и объяснением происхождения этого названия. Упоминание этого названия в общем смысловом контексте памятника делало этот текст интересным и особенно ценным, так как, во-первых, был упомянут конкретный исторический факт. Во-вторых, потому что вопрос, связанный с выяснением этимологии оригинального названия тангутского государства — «Белое Высокое Великое государство», можно сказать, возник одновременно с самим тангутоведением и остается до настоящего времени одним из наиболее обсуждаемых в этой востоковедной науке. Наряду с вопросом о происхождении этого загадочного названия, существует еще ряд вопросов, имеющих прямое отношение к данной теме, а именно: с каким историческим периодом в развитии тангутского государства связано возникновение этого названия и, соответственно, какое историческое лицо или группа лиц были инициаторами создания и присвоения этого именованя тангутскому государству².

Наименование тангутского государства Да Ся (Великое Ся) принадлежит первому тангутскому императору Юань-хао (годы правления 1032–1048). В письме к китайскому императорскому двору,

¹ Рукопись инв. 6501 из собрания тангутского фонда ИВР РАН.

² Казалось бы, очевидный ответ на этот вопрос — царствующий император — не является бесспорным.

в котором он провозглашал себя «Сыном Неба», Юань-хао писал в частности: «Государство мое названо Великим Ся». Выбор этого наименования отнюдь не случаен. Согласно китайским преданиям, в этом районе (провинция Шэньси) во II–III тысячелетиях до н. э. существовало «полулегендарное владение Ся» [Кычанов 1968. С. 52]. Династия Ся традиционно считалась первой китайской династией, и это название присваивалось некитайскими правителями, создававшими владения на территории Шэньси. Тангуты также являются примером этого заимствования, и Юань-хао, выбирая это название — Великое Ся — для создаваемого им нового государства, претендовал на то, чтобы считаться потомком правивших здесь в древности легендарных династий³. Более того, в тангутских и китайских текстах его родовое имя Вэймин передается в китайской транскрипции как Юй-ми (иногда Юй-ни), или глава рода Юй, что также, возможно, служит указанием на преемственность по отношению к легендарной китайской династии Ся, которую основал Великий Юй. На основании данных тангутских письменных источников полное официальное название тангутского государства выглядит следующим образом: «禪毘 髌窳曠» и переводится как «Белое Высокое государство Великого Лета»⁴. Сокращенное название выглядит следующим образом: «禪毘 曠» и переводится «Белое Высокое государство». В научный оборот название «Белое Высокое государство» ввел китайский тангутовед Ван Цзин-жу (王靜如), который обнаружил его в предисловии к тангутскому переводу «*Suvarṇa-prabhāsa-sūtra*» и в статье «О названии государства Си Ся» (1932) дал первую версию происхождения этого названия. Эта статья вызвала полемический ответ Невского — статью «О наименовании тангутского государства» (1933), в которой он подробно изложил точку зрения Ван Цзин-жу и предложил свою версию происхождения названия [ТФ. Кн. 1. С. 33–50].

По мнению Ван Цзин-жу слово «» («высокий») следует понимать не в лексическом значении, а фонетически — «ми», что одновременно является самоназванием тангутского этноса. В качестве усиления своей гипотезы Ван Цзин-жу также указывает на связь между тангутским самоназванием «ми», выраженным другим иероглифом , и тибетским «mi», которое переводится как «человек». Таким образом, Ван Цзин-жу приводит два знака, которые

³ Великий Юй, легендарный правитель первой китайской династии.

⁴ «Великое Лето» — буквальный перевод китайского названия древней династии Да Ся.

транскрибируются как *mi*, из которых один прямо, а другой косвенно указывает на самоназвание тангутов. Это отправная точка его рассуждений. Ван Цзин-жу усматривает прямую связь между произношением идеографа 𠄎 (*mi*) в самоназвании тангутов и второго идеографа 𠄎 (*mi*) в названии государства. Согласно толкованию Ван Цзин-жу перевод названия тангутского государства выглядит так: «Государство Великого лета Белых ми». Невский возражает против данной трактовки названия и приводит собственный вариант, основанный на следующих аргументах: «Допустим... Ван Цзин-жу прав, что слово *mi* это название племени, восходящее к понятию человек, но зачем же название собственного племени передавать то одним идеографом..., то другим...? Неужели тангуты, изобретая весьма большое количество идеографов..., не изобрели никакого определенного идеографа для обозначения собственного племени?». В отличие от Ван Цзин-жу он считает, что слово 𠄎 (*mi*) употреблено в названии в прямом лексическом значении «высокий», и согласно предложенной им трактовке все сочетание означает «верховья Белой (реки)». Белая река, по его мнению, это река Байшуй (白水) в Сычуани. В пользу своей гипотезы он приводит также следующие доказательства: в VII в. тангуты переселились из Сычуани в Ордос, и, соответственно, этот момент можно считать образованием первого тангутского государства; на юге Си Ся граничило с горами Миньшань, где находятся истоки Байшуй... По мнению Невского, название тангутского государства следует толковать как: «Государство Великого Лета верховьев Белой реки»⁵.

Е. И. Кычанов в своей монографии «Очерки истории тангутского государства» (1968) приводит обе эти версии и считает их «малобудительными»: «В трактовке Ван Цзин-жу ...вызывает сомнение фонетическое употребление знака «высокий». ...Тангуты ...называли себя *ми*. Это доказал еще А. И. Иванов⁶. И он же определил, что свое самоназвание тангуты передавали знаком 𠄎⁷. ...Более того, Н. А. Невский, ...убедительно показал, что знак «высокий» читался

⁵ Подробно об этом см.: ТФ. Кн. 1 С. 34–35.

⁶ А. И. Иванов (1877–1937) — китаевед, профессор Петербургского университета и сотрудник Азиатского музея, его по праву можно считать основоположником российского тангутоведения. Он первым начал описывать и изучать тангутские книги, привезенные из Хара-Хото. Он же указал на них своему ученику Н. А. Невскому, а также передал ему материалы, полученные в результате работы с коллекцией П. К. Козлова.

⁷ Этот знак (словарь, 2122) читается как *mi* и означает «тангут», «тангутский».

не 'tí, а 'tv'e»⁸. Вместе с тем, по его мнению, и трактовка Невского не очень убедительна. Тангутское государство никогда не распространяло своих южных границ до Сычуани. И одна из исходных посылок Н. А. Невского оказалась неточной... Н. А. Невский нашел сочетание слов «белый» и «высокий» в одной тангутской оде... Это послужило ему основанием для интерпретации словосочетания как «верховья Белой» и отождествить его с рекой Байшуй, но тангуты никогда не владели (этими — К. Б.) территориями, ...поскольку является сомнительным отождествление «верховьев Белой» с верховьями реки Байшуй, сомнительной является и сама трактовка непонятого словосочетания ... «верховья Белой (реки)», к тому же непонятно, куда исчезло слово «река» [Кычанов 1968. С. 53]. По мнению самого Е. И. Кычанова слово «белый», «судя по тибетским легендам... употреблялось в качестве этнонима у той группы племен китайско-тибетской границы..., с которой связано происхождение тангутов... Позднее, когда в Си Ся укрепился буддизм, термин «белый» мог связываться с распространением ...культы Майтреи, с которым ассоциировался белый цвет. ...Второе слово ... употреблялось в прямом значении «высокий»... Именно как «высокий» переведено это слово и в полном китайском переводе наименования тангутского государства, обнаруженного ... в послесловии к сутре «Фо шо шэн да чэн Сань гуй и цзин»... Исходя из изложенного выше, мы предлагаем переводить наименование тангутского государства как «Белое Высокое государство Великого лета» [там же. С. 55]⁹.

В 1995 г. тангутовед-филолог К. Б. Кепинг обратилась к проблеме, связанной с происхождением названия Си Ся. Она опубликовала статью «Великое государство Белого и Высокого — официальное название тангутского государства». На основе, в первую очередь, выявленных закономерностей тангутской грамматики Кепинг подвергла сомнению предложенные ранее версии перевода названия и предложила свою версию происхождения и перевода названия тангутского государства. В ее текстологическом исследовании использован метод сравнительно-сопоставительной аналогии, материалом для которой послужили примеры из тангутских и китайских текстов. Кепинг считает, что данное название следует переводить: «Великое

⁸ Согласно реконструкции М. В. Софронова данный знак читается как mbín [словарь, 5396].

⁹ В 1983 г. китайский тангутовед Ли Фань-вэнь опубликовал статью «Си Ся го мин бянь» (Суждения о наименовании государства Си Ся). Эта работа упоминается Е. И. Кычановым в предисловии к переводу памятника «Море значений, установленных святыми» [Кычанов 1997. С. 52].

государство Белого и Высокого». По ее мнению, происхождение названия связано с конкретным географическим местом: «Предложенное мною толкование названия тангутского государства позволило предположительно определить прародину тангутов — гора Белая Высокая Мать, из-под которой... бьют истоки Хуанхэ» [Кепинг 2003. С. 79]. Она также предлагает считать Высоким горы Хэланьшань, а Белым — реку Хуанхэ, усматривая в этих названиях, помимо географических обозначений, скрытый символический смысл: Высокое передает мужское начало, Белое — женское¹⁰. Китайский тангутовед Ши Цзинь-бо считает Белое — Высокое (Бай Гао) названием тангутского государства, увязывает его с названием реки Байхэ. «Бай-Гао — это название реки, места происхождения тангутского народа, оно имеет «прямую связь с происхождением дансянов» [Ши Цзинь-бо 2005. С. 15].

В конце 90-х годов Е. И Кычанов еще раз вернулся к проблеме, связанной с происхождением названия тангутского государства. В предисловии к критическому изданию тангутского памятника «Море значений, установленных святыми» он пишет в связи этой проблемой: «Еще раз повторим, что Белый журавль спустился с белых высот. Хорошо известно, что слова «белый» и «высокий»... вошли в официальное наименование тангутского государства... Они были и являются объектом самых разных толкований... Ныне с достаточной долей истинности мы можем полагать, что «белое-высокое», «белая высота», «белые высоты» — это указание на место происхождения или всего тангутского народа, или правящей династии... Можно не сомневаться в том, что «белое высокое», говоря несколько упрощенно, «белые высоты» — это обитель предков тангутов, место появления на свет всего тангутского народа... Если не всех..., то правящей династии Нгвемви. Поэтому, как нам представляется, слова «белый» и «высокий» в наименовании тангутского государства... правильнее

¹⁰ Следует заметить, что критика названия государства на основании сформулированных правил тангутского синтаксиса представляется в настоящий момент несколько преждевременной и не столь категоричной. Существующая сейчас тангутская грамматика является лишь версией грамматики, основанной по преимуществу на работе с корпусом вполне определенных текстов, а именно — переводов с китайского языка. Этого материала явно недостаточно для полной реконструкции тангутской грамматики. Наш опыт работы с оригинальными тангутскими текстами позволяет говорить о наличии в них грамматических конструкций, которые не соответствуют сформулированным правилам. Здесь возможен целый ряд вопросов, имеющих отношение к возможному выделению нормативного тангутского письменного языка, уровнем развитости самого языка в устной и письменной речи, и, наконец, уровнем и степенью владения письменной речью тангутами.

всего переводить как «белое высокое», а наименование государства — как Великое государство Ся [потомков выходцев с] Белого Высокого. «Белое-высокое» являлось указанием на божественное происхождение народа (династии)... [Кычанов 1997. С. 53–54]. Позднее, не отступая от своей версии, он также напишет: «Видимо, белые высоты, вершины, с которых сошли предки тангутов, полагались и местом рождения рек... вообще. ...Возможно, это был и какой-то мифический сюжет, который мы... из-за отсутствия информации не в состоянии понять» [Кычанов 2008. С. 554].

Именно здесь мы обратимся к упомянутому в начале статьи памятнику — ритуальному астрологическому тексту, который содержит в себе изложение мифа, имеющего непосредственное отношение к рассматриваемой здесь теме. В нем описывается, возможно, императорский астрологический ритуал, который напрямую связан с мифическим происхождением тангутского «Белого Высокого государства» и правящей династии, основавшей его. Возможно, этот ритуал являлся построением «астральной» мандалы (мандалы почитания планетарных божеств), но так как в тексте отсутствует начало и конец, то в точности невозможно охарактеризовать его сюжет, структуру и жанровую принадлежность. Контекст же дает основание для целого ряда предположений¹¹. В этой статье мы ограничимся тем, что приведем несколько фрагментов текста с упоминанием эпитета «белый», которые могут служить косвенным указанием на этимологию метафорического названия тангутского государства:

«...Глава рода Юй снизошел /с неба/ —

Так /небесное начало/ рода, династии/ было положено...

...На Юге, внутри Джамбудвипы¹² Белое Высокое государство императоров Вэй Мин /находится/

В вышине — звезда Солнце, чей облик белого цвета...

Великих планет Солнца и Луны божества — благородные мужи, /чей/ облик являет белый свет среди тьмы.

¹¹ Все эти аспекты, а также ряд других есть предмет отдельного текстологического исследования.

¹² Согласно индийской мифологии один из четырех материков (двипа), окружающих гору Меру, каждый из которых омывается океаном. Материк Джамбудвипа находился с южной стороны Меру и традиционно отождествлялся с Индией. Мифологические воззрения индуизма, воспринятые буддийской традицией, претерпели своеобразные изменения в мифологических воззрениях каждого народа в отдельности. Джамбудвипа, видимо, воспринимался тангутами как некая священная земля, обитать на которой, соответственно, также являлось признаком сакральности и превосходства правящей династии.

...Создана обитель, где живут потомки одетых в белые одежды: скотоводы, землепашцы, торговцы...

...Небо великих белых правителей создало и послало нам...

Создали вино, /дали/ белое одеяние...

На Юге внутри Джамбудвипы — Белого Высокого государства /Ван/ повелитель

С высоты /небес/ Ритуал /Ли/ получил/.

Род Юй, /который/ имеет Небесное происхождение, возник. Государю-защитнику кланяемся.

Немедленно появился на облачном троне сидящий Мбу /основатель/ рода Юй-ми... Земля без имени /возникла/ — праведная чистая обитель /рода/». (тангутский фонд, инв. 6501)

Эти строки взяты из разных частей текста памятника, однако они объединены смысловой целостностью, которую описали бы следующим образом: текст данного памятника совершенно ясно утверждает небесное, божественное происхождение правящего рода Юй-ми (Вэймин, Нгвем), глава которого в присутствии духов планет и духов предков сошел с небес («белых высот»), чтобы основать на священном материке Джамбудвипа «чистую обитель», где поселились изначально «одетые в белые одежды» предки, основатели династии, а затем жили их потомки («скотоводы, землепашцы, торговцы...»). Белый свет небесных созвездий и планет, как неоднократно подчеркивается в тексте, сопровождал или влиял на акт творения. Зооморфный прародитель дансянов Мбэ, «Белый журавль», он же — мифический предок тангутов, «отец черноголовых» Мбу — наблюдал с небесных высот в окружении духов планет за возникновением «великого государства Белых Высот». Таким образом, содержание памятника совпадает с уже известными мифами и подтверждает предание в главном — в изначальном небесном происхождении правящего клана тангутов, а значит и всего народа, а соответственно и государства, в названии которого и содержится ясное, на наш взгляд, указание на это небесное начало — «Белое Высокое». Несомненно, что мы не можем категорично настаивать на этом толковании, но, в действительности, не следует ждать от этих текстов четких указаний и разъяснений относительно всех сопоставлений, которые были очевидны для авторов и современников этих текстов. Вряд ли мы обнаружим исторические сочинения периода Си Ся, где будет написано: «Белое Высокое государство называется так, потому что...». В принципе такого рода разъяснения свойственны скорее европейской научной традиции, которая, изучая совершенно другую культуру, пытается делать выводы, основываясь на обнаруженных

аналогиях. Как справедливо замечает в этой связи Е. И. Кычанов, «эти слова были понятны тем, кто знал тангутскую мифологию и тангутские предания» [Кычанов 2008. С. 553].

В связи со всем вышесказанным правомерен и такой вопрос: к какому именно периоду относится возникновение названия, переводимого «Белое Высокое государство»? Если предположить, что это название возникло или было введено после принятия Юань-хао титула императора и существовало параллельно с официальным названием Да Ся (Великое Ся), то многие вопросы, связанные с этимологией, отпадут. Прямым доказательством может быть только письменный источник, в котором был бы зафиксирован этот факт. В качестве косвенного доказательства следует учесть, что создание письменности произошло в период правления Юань-хао. Следовательно, все тангутские письменные источники датируются периодом после XI в. И в этих известных на сегодняшний день источниках тангутское государство называется, как правило, «Белое Высокое великое государство» («Великое государство Белого и Высокого»). Более того, в тексте рукописи содержатся упоминания об изобретении письменности, а также ряде государственных и общественных реформ, которые осуществил, согласно историческим источникам, Юань-хао. Таким образом, можно высказать в качестве предварительной гипотезы, что это название созданного Юань-хао тангутского независимого государства. Провозгласив себя «сыном Неба», императором, он, стремясь обосновать сакральность своей власти и всех своих действий, дал название государству, которое указывает на эту сакральность — на небесное происхождение и государства и правящего рода. Во всяком случае, текст данного памятника подтверждает именно эту версию происхождения названия.

Библиография

- Кетинг К. Б.* Последние статьи и документы. СПб., 2003.
- Кычанов Е. И.* Очерк истории тангутского государства. М., 1968.
- Кычанов Е. И.* История тангутского государства. СПб., 2008.
- Море значений, установленных святыми: Факсимиле ксилографа / Изд. текста, предисл., пер. с танг., коммент. и прилож. Е. И. Кычанова. СПб., 1997.
- Невский Н. А.* Тангутская филология. Кн. 1–2. М., 1960.
- Словарь тангутского (Си Ся) языка / Сост. Е. И. Кычанов. Киото, 2006.
- Софронов М. В.* Грамматика тангутского языка: в 2 кн. М., 1968.
- Ши Цзинь-бо.* Си Ся шэхай (Общество Си Ся). Т. 1. Шанхай, 2005.
- Юань Кэ.* Мифы древнего Китая. М., 1965.

Kirill Bogdanov

**ABOUT THE ORIGINS OF THE NAME OF XI XIA STATE
(based on the manuscript 6501, Tangut fund, IOM RAS)**

This article is a short description of Tangut manuscript from IOM RAS collection (P. K. Kozlov collection). This text (as many others from this great library) has never been under scrupulous research. The form and appearance of this book — (type binding, size) — testify in favor of Tangut authentic text (so it is not translation from Chinese or Tibetan languages). It is fragment of ritual and mythological text, which contains the evidence, concerned the origin of Tangut state and its ruling dynasty. The main significant characteristic trait of this text content is the new version explaining the origin of Tangut state name — White High state. It's one of the key disputable problems in Tangut studies.